

Příloha č. 1: Stručné představení výzkumu zasílané potenciálním účastníkům původního zamýšleného výzkumu.

1 Tlumočník jako mezikulturní mediátor v česko-čínské komunikaci

Diplomová práce na Ústavu translatoologie Filozofické fakulty University Karlovy
Vít Papoušek

Představení výzkumu

Téma:

Tato diplomová práce zkoumá vliv mezikulturní bariéry při obchodní komunikaci mezi Čechy a Číňany a strategie jejího překonávání. Zaměřuje se jednak na tlumočení samotné, jednak na spolupráci mezi účastníky rozhovoru a tlumočnickem v průběhu setkání, případně i před samotným setkáním.

Co chci zjistit:

Zajímá mě především to, jakým způsobem může tlumočník pomoci překonat ty kulturní projevy, které by mohly vést k nedorozumění nebo mohly být druhou stranou nesprávně pochopeny jako nezdvořilost, nespolečenská, znak nedůvěryhodnosti apod. Jinými slovy, chci zjistit, jak může tlumočník co nejlépe přispět k hladké komunikaci.

Účel výzkumu:

Doufám, že práce by mohla být inspirací jak pro tlumočníky, tak pro ty, kdo jejich služeb využívají a nakonec i pro ty, kteří komunikují s čínským partnerem přímo, např. pomocí angličtiny.

Jak budu postupovat:

Ve své studii kombinuji přístupy kulturní antropologie, sociolingvistiky, teorie tlumočení a dalších vědních disciplín. Výzkum má tři části: a) nezúčastněné pozorování b) rozhovory s aktéry komunikace c) analýzu nahrávky jednoho tlumočeného dialogu.

- *Pozorování* mi umožní přesněji interpretovat průběh dialogu. Budu si všimnout věci jako např. role tlumočnické, nonverbální komunikace, bezprostředních reakcí účastníků, řešení případných komunikačních potíží atd.
- *Rozhovory s aktéry* pomohou lépe porozumět tomu, jak průběh dialogu vnímali jeho účastníci. Zajímá mě především to, jestli měli pocit dostatečného vzájemného porozumění a co vnímali jako největší překážky v komunikaci.
- Nahranou interakci nakonec popíši a interpretuji pomocí metod *diskurzivní analýzy*. Při popisu se budu řídit zásadami konverzační analýzy. Interpretaci a hlubší porozumění komunikačnímu procesu pak umožní pojmy etnografie komunikace a interakční sociolingvistiky.

Jakou pomoc od Vás potřebuji:

Pro provedení tohoto výzkumu jsou potřeba empirická data. Metodami sběru dat jsou:

- a) *zvukový záznam dialogu*. Tento záznam bude přepsán a výňatky z něj budou použity v diplomové práci. Samozřejmě dobře vím, že v obchodním jednání se často vyskytují data velmi choulostivá, která musí zůstat utajena. Proto budou všechny informace anonymní a

citlivá data mohou být případně nahrazena fiktivními. Nahrávka samotná nebude nikde zveřejněna ani poskytnuta třetím osobám, pokud k tomu účastníci nedají výslovný souhlas.

- b) **účast na setkání:** Průběh dialogu budu pozorovat naprosto nezúčastněně a má přítomnost průběh setkání nijak neovlivní. Zavazuji se k naprosté mlčenlivosti o soukromých informacích získaných během pozorování.
- c) **rozhovor:** Budou-li účastníci komunikace ochotni, provedu s nimi krátký následný rozhovor. Tento rozhovor má posloužit pouze k lepšímu pochopení komunikace, která se právě odehrála. Rozhovory provedu pokud možno stranou ostatních a zkušenosti respondentů nebudu dále sdělovat ostatním účastníkům.

Je možné, že některá ze stran nebude souhlasit s pořízením nahrávky. Ačkoliv právě nahrávka je pro mě nejdůležitějším zdrojem dat, velice mi pomůže, budu-li se moci jednat alespoň jako pozorovatel případně provést následné rozhovory.

Co můžu nabídnout na oplátku:

Domnívám se, že spolupráce na výzkumu, by mohla být zajímavá pro všechny zúčastněné.

- Účastníkům může pomoci zlepšit jejich strategii při jednání s partnerem z odlišné kultury a také při práci s tlumočnickem.
- Tlumočnický výzkum může inspirovat k vyjasnění pevnějšího rámce, do něhož mohou zasadit své zkušenosti s mezikulturní komunikací. Zároveň mohou přispět svými zkušenostmi ke zkvalitnění oboru.

Příloha č. 2: Souhlas podepsovaný všemi respondenty provedeného výzkumu

SOUHLAS SE ZPRACOVÁNÍM DAT PRO VÝZKUMNÉ ÚČELY

Výzkumný projekt „Role tlumočnicka jakožto kulturního mediátora při tlumočení obchodního jednání“

Souhlasím s tím, že data, získaná na základě mé účasti na tomto projektu, budou použita k výzkumným účelům za následujících podmínek:

- a) Data budou použita anonymně.
- b) Data nebudou zveřejněna, pokud účastník projeví výslovný nesouhlas do 30 dní po jejich poskytnutí. V opačném případě budou zveřejněna společně s projektem.
- c) Poskytnutím dat nevzniká účastníkovi nárok na honorář.
- d) Data nebudou poskytnuta dalším osobám pro jejich výzkum, pokud k tomu na požádání účastník nedá výslovný souhlas.

Podpis